

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة الاتصال يستخدمها البشر للتفاعل مع بعضهم البعض. وقال *Thomas M. schiedel* أن الغرض من الاتصال هو لتعبير وشياع أنفسهم وبناء علاقة بعامّة وتأثيرا بالغير<sup>١</sup>. وقد علمنا الإسلام أن نحسن توأصلا إلى الآخر كما قال تعالى في السورة البقرة آية ٣١-٣٣.

من خلال إتقان اللغة ، يمكن للإنسان أن يعرف محتويات العالم من خلال العلم والمعرفة بأشياء جديدة لم تكن متخيلة من قبل. كأداة للتواصل قد يستعملها البشر من قبل، اللغة هي ثقافي الذي نتب من احتياج الإنسان لترقية تحضرهم<sup>٢</sup>. فلذلك يمكن دراسة اللغة داخليا وخارجيا. داخليا ، هذا يعني أن التقييم يتم على العناصر الداخلية للغة ، مثل البنية الصوتية والمورفولوجية والنحو فقط. بينما تعني الدراسة خارجياً أن الدراسة قد أجريت على أشياء أو عوامل خارجة عن اللغة ، ولكنها تتعلق بمستخدمي اللغة أنفسهم ، أو المجتمع المحلي أو البيئة. فضلا على ذلك يفحص تقييم اللغة الخارجية

---

<sup>١</sup> Dedy Mulyana, *Ilmu Komunikasi Suatu Pengantar cet. Ke. ٩*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), ٤

<sup>٢</sup> سورة البقرة: ٣١-٣٣

<sup>٣</sup> Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik bahasa Arab*, (Sidoarjo: CV Lisan Arabi, ٢٠١٧), ٣٧

كيفية اختلاط اللغات في المنطقة وإتقان اللغة الثانية ، والباقي الثلاثة التالية من قبل المتحدثين أو مستخدمي اللغة بعض المشاكل التي أصبحت مجال دراسات علم الاجتماع للأعمال الأدبية هي محتوى الأعمال الأدبية ، والغرض من الأعمال الأدبية ، وكذلك الأشياء التي ينطوي عليها العمل الأدبي<sup>٤</sup>.

إن الشخص الذي يتقن لغتين تسمى عادة ثنائية اللغة "باللغة الإندونيسية يدعى ثنائي اللغة في حين أن القدرة على استخدام لغتين تسمى ثنائية اللغة في اللغة الإندونيسية تسمى أيضاً ثناء اللغة<sup>٥</sup>.

لا يمكن التحدث باللغة فقط ولكن غالباً ما يتم تسجيلها على أنها عمل أدبي في شكل روايات. كلمة "رواية" مأخوذة من رواية اللغة الإيطالية التي تعني حرفياً "بند جديد صغير ، ثم تفسر على أنها" قصة قصيرة في النشر. في الكلمة اللاتينية رواية مشتقة من *novellus* مشتقة أيضاً من كلمة *novelis* مما يعني جديد. وقال جديد مقارنة مع أنواع أخرى ، ظهرت هذه الرواية في وقت لاحق.

<sup>٤</sup> Wiyatni, *sosiologi sastra*, ( Kanwa Publisher, ٢٠١٣), ٤٦

<sup>٥</sup> Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *sosiolinguistik pengenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥), ١١٢

الرواية هي عمل خيالي يكشف عن جوانب من الإنسانية أكثر عمقاً ويعرض بمهارة. تُعرّف الرواية بأنها تعطي تركيزاً أقوى للحياة ، مع تصميم رواية مفسر بشكل أوسع يتضمن تاريخاً للتطور يتكون عادةً من عدة أجزاء ويستحق إعادة النظر فيه.

الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta* هي رواية إسلامية بالإضافة إلى رواية بناء الروح التي تحتوي على تعاليم دينية ملفوفة بدقة دون ترك جانب من جوانب جمالها. يتم بناء قصص الحب الجميلة بعيداً عن الزراعة والسخرية. إن قيم الشريعة في أعرق دين كأداة نشر مغمورة بدقة ، مع تعاليم أخلاقية لا ترعى.

إن موضوع هذه الرواية لا يحتوي فقط على موضوع الحب الإنساني في البشر ، ولكن أيضاً محبة الإنسان لله ورسوله الذي يتجلى في طريقة ثابتة للحفاظ على الإيمان على أساس التوجيه - له. بالإضافة إلى ذلك ، فإن مفهوم الحب ينطوي على إحساس بمحبة الله للبشر الذين تجسدت مع تجارب الحياة والوحي في شكل آيات تعليمات من القرآن والسنة النبوية.

بالإضافة إلى ذلك ، من حيث اللغة التي تتدفق بشكل جميل مع المثل من التشبيه والغبطة المستخدمة هي واحدة من أعمال الأدب. إن وجود اختلافات اللغة الموجودة فيه يمكن أن يعطي فكرة للقارئ عن مصطلحات / عبارات المفردات من

مختلف اللغات. في ذلك ، هناك استخدام تحويل الشفرة وتخليط الشفرة من اللغة الإندونيسية وجافا والعربية والألمانية والإنجليزية.

من المزايا المختلفة للرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta* لحبيب الرحمن الشيرازي ، كان الباحث مهتمًا بدراسته خاصة لمعرفة استخدام تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية, بوجود تحويل الشفرة و تخليط الشفرة في بداية القول, كقول "hizli amca bel" "biraz gec kalmayayim" (أسرع يا عمي, لا تجعلني من المتأخر)<sup>٦</sup> ثم يت المتكلم باللغة الإندونيسية و كذلك تخليط الشفرة كقول "نعم hoca" (سيد)<sup>٧</sup> هذا ما يجعل الباحث أكثر اهتماما .. بسبب الثقافة المختلطة بشكل متزايد في هذا العصر من العولمة ، تحويل الشفرة وتخليط الشفرة ما تحدث في كل من التصور اليومي وفي خطاب مكتوب والمقالات وغيرها). نظرًا لوجود عدد كبير من عمليات تحويل الشفرة وتخليط الشفرة ، قام الكاتب بتحليل القصة بعنوان " تحليل خصائص تحويل الشفرة وتخليط الشفرة

في الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta* "

<sup>٦</sup> Habiburrohman El Shirazy, *ayat-ayat Cinta* ( Jakarta: Republika, ٢٠١٥), ٣

<sup>٧</sup> Ibid., Hal ٣

## ب. أسئلة البحث

قد عرفنا أن هناك اختلافاً بين المسائل العلمية والمسائل العامة، وينبغي الباحث أن يقيمها في بيان رسمي<sup>٨</sup>. لذلك يقوم الباحث بصياغة مشاكل في البحث على النحو

التالي:

١. ما مفهوم تحويل الشفرة وتخليط الشفرة؟
٢. ما أنواع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta*؟
٣. ما أسباب تحديث تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta*؟

## ج. أهداف البحث

١. لمعرفة ما مفهوم تحويل الشفرة وتخليط الشفرة.
٢. لمعرفة ما أنواع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta*.
٣. لكشف ما أسباب تحديث تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta*.

## د. فوائد البحث

الفوائد التي يمكن الحصول عليها في هذه الدراسة هي كما يلي:

<sup>٨</sup> M. Subana dan Sudrajat, *Dasar Dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: CV Pustaka Setia, ٢٠٠٥), ٥٩

## ١. الفوائد النظرية

أ) إضافة كنوز البحوث الأدبية وخاصة الأبحاث الإسلامية الجديدة حتى تكون مفيدة في تطوير الأعمال الأدبية الإندونيسية.

ب) كونه نقطة انطلاق لفهم واستكشاف الأدب بشكل عام والأدب في

رواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta*.

## ٢. الفوائد العملية

من المتوقع نتائج هذه الدراسة:

أ) يمكن أن يساعد في تحسين تقدير رواية ٢ *Ayat Ayat Cinta* لحبيب الرحمن الشيرازي.

ب) يمكن إضافة البصيرة للجمهور من الأعمال الأدبية على طبقات من المعنى والقيم التربوية الواردة في رواية ٢ *Ayat-ayat Cinta* لحبيب الرحمن الشيرازي.

ج) يمكن استخدامها كمواد تعليمية أدبية في المدارس ، وخاصة حول التقدير الجديد.

## هـ. الدراسة السابقة

فيما يتعلق بالبحث عن تحويل الشفرة وتحليل الشفرة ، هناك بعض الباحثين

الذين درسوا الشيء نفسه تحويل الشفرة وتخلط الشفرة ، وهم:

فيفي ألفياني ( ٢٠١٨ ) بالموضوع تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في رواية ( *Cinta Suci* )  
 ( *Zahrana* ) قسم اللغة العربية و أدبها, كلية الأدب, جامعة سونان غيري الإسلامية  
 بوجونغارا. و الخلاصة من هذا البحث يعنى تحويل الشفرة في هذه الرواية تتكون من  
 تخلط اللغة بين اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية ، و هكذا ايضا بالعكس. الى جانب  
 ذلك

أسس تحويل اللغة بين اللغة الإندونيسية و اللغة الانجليزية. تخلط الشفرة في هذه الرواية  
 ليس كثيرا وجدت الا فقط القيام من قبل الشخصيات الذي تملك او صدناية القيم  
 المحلية، كما هو واضح الولدين زهرنا، مماثلة، هي القيم اللغة المحلية.

في هذه الدراسة، أخذ الباحث الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta* ككائن الدراسة  
 يختلف عن البحوث والدراسات السابقة

سلطان ( ٢٠١٤ ) بالموضوع Pengaruh Alih Kode Dan Campur

Terhadap Keterampilan Berbicara Pembelajaran Bahasa Indonesia Kode  
 Siswa Kelas ٥ Sdn ١ Arawa Kecamatan Watang Pulu Kabupaten  
 ,Sidenreng Rappang

جامعة حكومية ماكاسار, استناداً إلى البيانات التي تم الحصول عليها في الفصل  
 التجريبي ، يوضح الرسم التوضيحي للتبديل بين تحويل الشفرة و تخليط الشفرة في تعلم  
 اللغة الإندونيسية في الفصل الخامس. والمعلومات والأسئلة التي تحققت في شكل

الأديان. بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضاً مزيج من الأكواد في عملية التعلم التي تُدرج عناصر في شكل كلمات وعبارات وجمل.

ندا أغوسطي ك (٢٠١٠) : تخطيط الشفرة و تحويلها في محادثة الطلب بمعهد  
الديث الأمانة سدوارجو، قسم اللغة العربية و أدبها، كلية العلوم الإنسان والثقافة،  
الجامعة الإسلامية الكومية مانج. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أن تخطيط الشفرة  
ينقسم إلى ستة أقسام : من ناحية الكلمة، و ناحية العبارة، و من ناحية باستر، و من  
ناحية التكرار، و من ناحية تعبير الإصطلاحى، و من ناحية كلوسا. أما تحويل الشفرة  
ينقسم إلى قسمي، و هى تحويل الشفرة الداخلة و تحويل الشفرة الخارجة

وقع الاختلاف الواضح بين البحث الذي سيبحث الباحث، والبحث في  
الدراسات السابقة المكتوبة. أما بحث الأول والثاني هناك الفرق في الموضوع وهو تخطيط  
الشفرة وتحويلها في التعليم ، هذان بحثان يقعان في محادثة الطلاب، وأما الباحث الآن  
سيبحث في الرواية ٢ Ayat-Ayat Cinta هذا وقوع الفرق بين البحث الآن و البحث  
الماضى في أنواع تخطيط الشفرة وتحويلها.

## و. منهج البحث

لمناقشة المشاكل المطروحة في هذا البحث يحتاج البيانات اللغوية المناسبة والتي تم الحصول عليها من خلال دراسة الكائن الهدف. والوصول إلى ذلك يحتاج إلى المنهج، فمنهج البحث العلمي هو طريقة منظمة في البحث تعتمد على الفرضيات وعلى طائفة من القواعد والقوانين التي تهيمن على سير البحث وتفرض على القائم بالبحث التقيد بها ولتحقيق أهداف البحث يلزم أن تقوم بالمنهج التالي :

### ١. نوع البحث

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هي الطريقة الكيفية (Qualitative) أن البحث الكيفي كان متجذرا إلى الخلفية الطبيعية بأسره، والاعتماد على البشر كأداة بحثية، يستفيد الطريقة الكيفية، وتحليل سلوك البيانات الاستقرائي، وتوجيه البحوث الموجهة للعمليات في محاولة للعثور على نظرية أساسية، وصفية، يفّضل العملية من النتائج<sup>٩</sup>. هذا البحث يناسب بالظواهر اللغوية الواقعة في المجتمع.

والمنهج الذي يستخدم الباحث هو المنهج الوصفي، يمكن تعريف هذا المنهج " بأنه أسلوب من أساليب التحليل المرتكز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد من خلال فترة أو فترات زمنية معلومة وذلك من أجل الحصول على نتائج عملية تم

<sup>٩</sup> Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤). ٤٤.

تفسيرها بطريقة موضوعية وبما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة<sup>١٠</sup>. والبحث الوصفي لا يقف عند وصف الظاهرة كما يبدو من التسمية بل يمضي إلى ما هو أبعد من ذلك لأنه يفسر البيانات ويقارن ويقيم أيضا وذلك بهدف لتوصل إلى تعميمات ذات معنى يزيد بها رصيد معارفنا عن الظواهر المدروسة<sup>١١</sup>.

### ز. البيانات ومصادر البيانات

للوصل إلى البيانات يحتاج الباحث إلى المصادر، فينقسم الباحث مصادر البيانات النوعين هما المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي.

#### ١. طريقة جمع البيانات

على الأسس أن الطريقة الكيفية (*Qualitative*) تستفيد بطريقة التفسير لتقديم البيانات على شكل الوصفي يمكن أن تكون مصادر البيانات في البحث النوعي الإنسان ، والأحداث ، والوثائق ، والمحفوظات وغيرها من الأشياء. في هذه الدراسة ، مصادر البيانات الرئيسية هي الرواية ٢ *Ayat-Ayat Cinta* أما المصادر الثانوية كما يلي:

#### (١) طريقة الملاحظة (*Observation*)

<sup>١٠</sup> محمد عبيدات وأصحابه، منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل والتطبيقات، (عمان: دار وائل للنشر، ٢٠٢٢)، ١٠.

<sup>١١</sup> هيئة التأطير بالمعهد، منهجية البحث "سند تكويني لفائدة المفتشين في مختلف الأطوار التعليمية، (الجزائر، ١٩٣٥)، ٩٠.

تعد الملاحظة احدى وسائل جمع المعلومات المتعلقة بسلوكيات الفرد الفعلية ومواقفه واتجاهاته ومشاعره<sup>١٢</sup>. تفضل بعض الباحثين طريقة الملاحظة المباشرة في جمع المعلومات وبخاصة إذا كان موضوع الدراسة سلوكا انسانيا معينا أو ظاهرة اجتماعية محددة<sup>١٣</sup>.

يستخدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات التي تتعلق في الرواية ٢ ayat-ayat cinta

## ٢) طريقة الوثائق

طريقة الوثائق وهي طريقة يستعملها الباحث لجمع الحقائق التي يبحثها الباحث من الوثائق<sup>١٤</sup>. تشمل الوثائق على البحوث الوجيهة والتقارير والحكايات والمقالات وما يتصل بذلك. وهذا دليل على استنباط الوثائق.

تستعمل هذه الطريقة لنيل البيانات و المعرفة عن أسباب وأهداف وعوامل التي

تسبب على وقوع تخطيط الشفرة و تحويلها المستخدمة في الرواية ٢ Ayat- Ayat Cinta

## ٢. طريقة تحليل البيانات

<sup>١٢</sup> ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق، (عمان: دار صفاء للبشر والتوزيع، ٩٣٣٣)، ٩.

<sup>١٣</sup> رحيم يون كرو العزاوي، مقدمة في منهج البحث العلمي، (عمان: دار دجلة، ٩٣٣٠)، ٥٣.

<sup>١٤</sup> Suharmini Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekan Praktik* Jakarta: PT Rineka Cipta.

٢٢٧، (٢٠٠٦).

الطريقة التي يستعملها الباحث تحليل الوصفية الكيفية وأخذه الباحث في تحليل البيانات. لتحليل البيانات في هذه الرواية، تتضمن الخطوات التي يتعين اتخاذها في تحليل البيانات مع تحليل المحتوى ما يلي:

١. يقرأ الباحث الرواية ٢. *Ayat-Ayat Cinta* قراءة عميقة.
٢. بعد قرأ الباحث قراءة عميقة لتحصيل البيانات المقصودة، كتب الباحث الكلمات المقصودة والجمل المقصودة من تحويل الشفرة وتخليط الشفرة.
٣. فرّق بين تحويل الشفرة وتخليط الشفرة.
٤. ثمّ حلّل عرض البيانات بين تحويل الشفرة وتخليط الشفرة من مجموعة البيانات.

### ح. هيكل البحث

لتنظيم الدراسة وترتيب البحث يضع الباحث بحثه على أربعة أبواب:

الباب الأول: المقدمة، يحتوي هذا الباب على خلفية البحث، وأسئلة البحث وأهداف البحث، وفوائد البحث، والدراسات السابقة، و منهج البحث، ومصادر البيانات، وجع البيانات، وتحليل البيانات وهيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري، يقدم هذا الباب بعض النظريات التي تتعلق بالبحث ويشتمل عليه تعريف اللغة الاجتماعية وعناصرها وأنواعها، وأنواع بياناتها.

الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها

الباب الرابع : الإختتام : تتكون الخلاصة والاقتراحات